

## Porównanie tłumaczeń Przysłów 20:9

| Przekład | Rodzaj              | Nazwa                                        | Treść                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |
|----------|---------------------|----------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny   | EIB Przekład dosłowny                        | Któż może powiedzieć: Oczyszcilem swoje serce, jestem czysty* od mojego grzechu?*** ***) <sup>1)2)3)</sup>                                                                                                                                                                                                         |
| SNP'18   | Przekład literacki  | EIB Przekład literacki                       | Któż może powiedzieć: Oczyszcilem swe serce i jestem już czysty od grzechu?                                                                                                                                                                                                                                        |
| UBG'18   | Przekład literacki  | Uwspółcześniona Biblia Gdańska               | Któż może powiedzieć: Oczyszcilem swoje serce, jestem czysty od swego grzechu?                                                                                                                                                                                                                                     |
| BG       | Przekład literacki  | Biblia Gdańska                               | Któż rzecze: Oczyszcilem serce moje? czystym jest od grzechu mego?                                                                                                                                                                                                                                                 |
| BJW      | Przekład literacki  | Biblia Jakuba Wujka                          | Któż może mówić: Czyste jest serce moje, jestem próżen grzechu?                                                                                                                                                                                                                                                    |
| BT'99    | Przekład literacki  | Biblia Tysiąclecia                           | Kto powie: Oczyszcilem swe serce, jestem wolny od swego grzechu?                                                                                                                                                                                                                                                   |
| BW       | Przekład literacki  | Biblia Warszawska                            | Któż może powiedzieć: Oczyszcilem swoje serce, jestem wolny od grzechu?                                                                                                                                                                                                                                            |
| EKU'18   | Przekład literacki  | Biblia Ekumeniczna                           | Kto może powiedzieć: Oczyszcilem moje serce, jestem wolny od grzechu?                                                                                                                                                                                                                                              |
| PAU      | Przekład literacki  | Biblia Paulistów                             | Któż mógłby powiedzieć: „Mam czyste serce, jestem wolny od grzechu?”.                                                                                                                                                                                                                                              |
| POZ'75   | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | Któż może powiedzieć: ”Oczyszcilem serce, jestem wolny od grzechu?”                                                                                                                                                                                                                                                |
| TUB      | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Хто похвалиться, що має чисте серце? Чи хто відкрито скаже, що він чистий від гріхів? Хто злословить батька чи матір згасить світильник, а зіниці його очей побачать темряву. Часть раніше поспішно роздобута в кінці не буде поблагословлена. Не кажи: Пімщуся на ворогу. Але почекай на Господа, щоб тобі поміг. |
| NBG'12   | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | Kto może powiedzieć: Zdjąłem z mojego serca zmazę, jestem czysty od moich grzechów.                                                                                                                                                                                                                                |
| PNS1997  | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | Któż może powiedzieć: ”Oczyszcilem swe serce; zostałem oczyszczony ze swego grzechu”?                                                                                                                                                                                                                              |

<sup>1)</sup> jestem czysty : określenie funkcjonujące w kontekście kapłańskim.

<sup>2)</sup> W G po w. 9 następują ww. 20-22: 20 Lampa tego, kto przeklina ojca i matkę, zostanie zgaszona / i źrenice jego oczu będą oglądać ciemność, κακολογοῦντος πατέρα ἢ μητέρα σβεσθήσεται λαμπτήρ αἱ δὲ κόραι τῶν ὀφθαλμῶν αὐτοῦ ὄψονται σκότος. 21 Dział szybko dodany na początku, / przy końcu nie będzie błogosławiony, μερὶς ἐπισπουδαζομένη ἐν πρώτοις ἐν τοῖς τελευταίοις οὐκ εὐλογηθήσεται. 22 Nie mów: Odplacę wrogowi, ale zdaj się na Pana, że cię wspomogę, μὴ εἰπῆς τεύσομαι τὸν ἐχθρόν ἀλλὰ ὑπόμεινον τὸν κύριον ἵνα σοι βοηθήσῃ.

<sup>3)</sup> <x>230 51:7</x>